

**Sporazum o bratimljenju između Berana, Crna Gora
i Adana-Karaisali, Republika Turska**

Svrha

Glavna svrha ovog Sporazuma o bratimljenju između opština Berane, Crna Gora i Adana-Karaisali / Republika Turska ("Strane") je promocija prijateljstva, povoljniji odnosi partnerstva i saradnje između opština i građana u obje opštine, kao i razmjena iskustava i znanja. Kako bi se ispunili ova svrha, Strane su se složile kako slijedi.

Član 1

Strane će, u skladu sa svojim važećim zakonima i propisima, promovisati i proširiti efikasnu i efektivnu i obostrano korisnu saradnju uglavnom u sljedećim područjima:

- a) Škola i obrazovanje
- b) Lokalne samouprave i demokratija
- c) Turizam
- d) Trgovina i industrija
- e) Bezbjednost zajednice

Član 2

Strane će kroz ekonomski život i javnu upravu podsticati i promovisati trgovinu, investicije, turizam i uopšte projekte između Strana.

Član 3

Ovaj Sporazum o bratimljenju može biti izmijenjen uz obostranu saglasnost. Takve izmjene moraju biti u pisanom obliku i ratifikovane sa obje strane.

Član 4

Ukoliko se ovaj Sporazum o bratimljenju raskine, aranžmani koje su Strane dogovorile će ostati na snazi sve dok se dogovoreni aranžmani kompletno ne izvrše.

Potpisano u Adani, dana 14. Aprila 2016.godine, u dva primjerka, oba na engleskom jeziku.

Za Berane, Crna Gora

Dragoslav Šćekić

Za Adana-Karaisali / Republika Turska

Saadetin Aslan



2004-2016

014/2-6/59

AMBASADA CRNE GORE U REPUBLICI TURSKOJ

Broj: 01-142/4

Ankara, 20. april 2016.

PREDMET: Posjeta delegacije opštine Berane Adani

DOSTAVITI: KM, DSPP, GDBP, GDEKKS, UD

Van MVPEI: Zajednica opština Crne Gore, opština Berane

Na poziv Opštine Adana i gradske opštine Karaisali, delegacija opštine Berane na čelu sa predsjednikom Dragoslavom Ščekićem boravila u posjeti Adani i Karaisali-ju. U delegaciji bili potpredsjednik opštine Rade Kljajić, ambasador Branko Milić, direktor direkcije za Evropu MVPEI ambasador Miroslav Šćepanović, predstavnik Uprave za dijasporu MVPEI Zoran Đukanović, I sekretar Jovana Krivokapić i privrednici iz Berana.

Ovom prilikom upriličeni sastanci sa valijom Adane Mustafa Buyuk-om, domaćinom gradonačelnikom Adane Husein Sozlu-om, gradonačelnikom gradske opštine Karaisali Saadettin Aslan-om, posjete Privrednoj komori Adane, Industrijskoj komori Adane i Adana berzi.

Na inicijativu „Udruženja socijalne solidarnosti i kulture iseljenika Jugoslavija-Crna Gora” iz Istanbula i podršku Udruženja bošnjaka u Adani, potpisan i Protokol o bratimljenju opština Berane i Karaisali. Prokolom definisani dalji oblici saradnje, sa fokusom na saradnju u oblasti ekonomije, kulture, sporta, obrazovanja.

Gradonačelnik Adane Sozlu izrazio zadovoljstvo posjetom i bratimljenjem opština Karaisali i Berane uz očekivanje da će isto doprinijeti daljem jačanju prijateljskih veza i saradnje dva grada i dvije države. Kazao da Karaisali, kao i Berane, iako mali, gradovi velikih potencijala te da odlični odnosi na državnom nivou, razumijevanje i prijateljstvo koje baštini predstavljaju najbolju osnovu za razvoj saradnje i na lokalnom nivou. Istakao da Adana spremna sa zvaki vid podrške i saradnje sa crnogorskim opštinama.

Gradonačelnik Ščekić zahvalio na gostoprimstvu i istakao zadovoljstvo posjetom i potpisivanjem Protokola o bratimljenju, koji potvrđuje prijateljstva i spremnosti za dalje snaženje saradnje. Ukazao na potencijale Berana i sjevera Crne Gore, sa naglaskom na sektore poljoprivrede, šumarstva, hidroenergetske potencijale. S tim u vezi, takođe na povoljnu geografsku poziciju Berana kao dodatni podstrek investitorima, da se u Beranama otvori Regionalni biznis centar, da u pripremi uspostavljanje biznis zone što će, uz postojeće podsticaje investitorima, značajno olakšati poslovanje.

Ambasador Milić zahvalio na prijemu i gostoprimstvu te istakao da potpisivanje Protokola o bratimljenju važna smjernica daljeg razvoja saradnje Berana i Adane.

...poro odnosom lokalne Uprave Adane prema iseljenicima iz Crne Gore te očekivanje da će osnovama potpisanog Protokola ista biti dodatno osnažena, naročito u sferi ekonomije, poljoprivrede, turizma, kulture i si. Ukazao da ove godine obilježavamo 10 godina obnove nezavisnosti Crne Gore i diplomatskih odnosa dvije zemlje te da bi uspostavljanje konkretnih biznisa bio najbolji doprinos Adane i Berana obilježavanju ovog jubileja.

Tokom razgovora sa Valijom, gradonačelnikom Karaisalija i drugim sagovornicima istaknut značaj zajednice turskih državljana porijeklom iz CG za dalji razvoj saradnje. Razmijenjena mišljenja o dosadašnjoj saradnji država i gradova pobratima, te o konkrentim modelima saradnje Berana i Adane/Karaisali-ja, sa posebnim fokusom na saradnju u oblasti ekonomije, energetike, poljoprivrede i turizma.

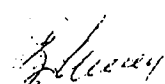
Prilikom posjete privrednim komorama gradonačelnik Šćekić i ambasador Milić informisali o ukupnim odnosima Crne Gore i Republike Turske, širokom institucionalno pravnom okviru, očekivanom stupanju na snagu sporazuma o promociji i zaštiti investicija i socijalnog osiguranja, koji će dalje osnažiti interes investitora za Crnu Goru. Ukazali na prisustvo turskih firmi u CG kao što su Tosjali, Douš, Gintaš, Istanbulska berza, Global Ports i dr, sa investicijama od preko 100 miliona €, te na rastuće interesovanje turskih investitora za ulaganja u različite sektore. Istaknut povoljan investicioni ambijent, podsticajne mjere na lokalnom i državnom nivou, podrška IRF i s tim u vezi otvorene mogućnosti investiranja u sektore poljoprivrede, drvne industrije, turizma, malih hidroelektrana na sjeveru Crne Gore. U PK i Industrijskoj komori konkretnije razgovarano o poslovnim kontaktima i mogućnostima saradnje u sektoru aluminijuma, proizvodnji cementa, namještaja, kože, zdrave hrane kao i implementaciji Sporazuma o slobodnoj trgovini.

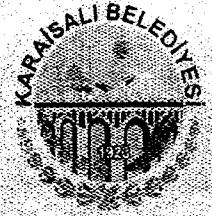
Upriličeni takođe susret i razgovor u Udruženju iseljenika i poslovnim ljudima Adane porijeklom iz Crne Gore.

Predstavnici Berana pozvali gradonačelnika Adane Husein Sozlu-a i gradonačelnika Karaisali-ja Saadettin Aslan-a da sa privrednicima tokom jula o.g. posjete Berane i sjever Crne Gore kako bi se na licu mjesta upoznali sa postojećom infrastrukturom, konkretnim projektima i uslovima investiranja. (J. Krivokapić)

A m b a s a d o r

Branko Milić





Twin City Agreement between Berane, Montenegro and Adana-Karaisali, Republic of Turkey

Twin city agreement between the municipalities of Berane, Montenegro and Adana-Karaisali, Republic of Turkey "the Parties" will contribute to the promotion of friendship, more favorable relations of partnership and cooperation between municipalities and citizens in both municipalities, as well as the exchange of experiences and knowledge.

In order to fulfill this objective, the Parties have agreed as follows:

Article 1

The Parties, in accordance with their applicable laws and regulations, will promote and expand the effective, efficient and mutually beneficial cooperation mainly in the following areas:

- a) Education and training,
- b) Local self-government and democracy,
- c) Tourism,
- d) Trade and Industry,
- e) Community Safety.

Article 2

Through economic life and public administration the Parties will encourage and promote trade, investment, tourism and general projects between the Parties.

Article 3

This Twin City Agreement may be amended or modified upon mutual written agreement of the Parties.

Article 4

Should this Twin City Agreement be terminated, the arrangements that agreed upon by the Parties shall remain in force until the agreed arrangements have been carried out to its completion.

Signed in the city of Adana, Turkey on April 14, in two originals, both in English language.

Berane, Montenegro
Dragoslav SCEKIC

Adana-Karaisali, Republic of Turkey
Saadeddin ASLAN

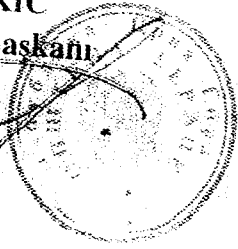
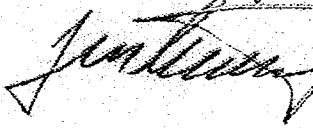
KARDEŞ ŞEHİR PROTOKOLÜ

Biz Dragoslav SCEKİC ve Sadettin ASLAN Karadağ Berena şehri ve Türkiye Cumhuriyeti'nin Adana/Karaisalı ilçe belediyelerinin başkanları,

Hemşerilerimizin istek ve ihtiyaçlarını yerine getirme çabamız içinde; şehirlerimiz ve hemşerilerimiz arasındaki bağı güçlendirmek, aramızdaki diyalogu geliştirmek; karşılıklı deneyim alış-verişinde bulunmak ve sorumluluk alanımıza giren ve birlikte gelişmemize katkı sağlayacak olan tüm konularda ortak faaliyetlerde bulunmak; hemşerilerimiz arasındaki ilişkileri güçlendirmek ve desteklemek üzere konukseverlik kurallarına uygun olarak; farklılıklarımıza saygı göstererek, güven ortamı içinde ve dayanışma ruhuyla davranarak; hiçbir ayırım gözetmeksizin tüm hemşerilerimizi karşılıklı ilişkilerimize katılma olanağını güvence altına alarak; özgürlük, demokrasi, eşitlik ve hukukun üstünlüğü evrensel kurallarına ve ülkelerimiz arasındaki süregelen ilişkilere uygun olarak şehirlerimizi birbirine KARDEŞ ŞEHİR ilan ediyoruz.

Şehirlerimiz uygulanabilir yasal çerçeve ile uyumlu olarak tarım, telekomünikasyon, enerji, havacılık hizmetleri alanında işbirliklerini artırma, kamu hizmetleri ve girişimleri arasındaki bağlarını genişletmeye ve karşılıklı ziyaret ve işbirliklerine teşvik etme ortak amacıyla; kültür, ekonomi, turizm, tarım teknik hizmetler ve eğitim alanlarında işbirliği içinde; bilgi araştırma, ziyaretler, seminerler, değişim programları, eğitimler, kardeş şehir gün kutlamaları, teknik bilgi alışveriş faaliyetlerini; bir arada yürütmek niyet ve kararlıdır.

Dragoslav SCEKİC
Berena Belediye Başkanı



Sadettin ASLAN
Karaisalı Belediye Başkanı

